

“双语”教学助力汉语教学的一点刍议

李自史

(盐源县民族中学校 四川 凉山 615700)

[摘要] 凉山州的“双语教学”是指用彝、汉两种语言作为教学媒介语,通过学习彝语文来达到掌握第二语言的目的。双语教学具有可行性、实效性、重要意义及作用,不但能提高学生的综合素质,还能提高汉语教学质量。

[关键词] 双语教学; 助力; 语文教学

凉山州的“双语教学”是指用彝、汉两种语言作为教学媒介语,通过学习彝语文来达到掌握第二语言的目的。但“彝汉双语教学”不是简单的母语加第二语言,而是要从听说读写等方面培养学生的第二语言(汉语)的综合能力,培养学生用第二语言(汉语)思考、解决问题的能力。其实质就是用教学语言来促使学生语言和思维能力的发展。长期从事“双语”教学的教育工作者和专家经过多年的实践,证明了“双语”教学,的确能助力汉语教学。

一、彝汉双语教学具有可行性

《中共中央国务院关于深化改革全面推进素质教育的决定》指出,“实施素质教育要以培养学生的创新精神和实践能力为重点”。凉山州的学校是彝族学生占主体的。在语文教学中渗入彝汉双语教学,就是利用学生自己已有的彝语知识,在教师的引导下,学生从彝语过渡到汉语,改变思维方式,用两种语言解答问题,提高教学质量。一是凉山彝族学生受家庭和周围环境的影响,多数交流都是用彝语,学习本民族的彝语相对容易接受,再通过所学的彝语来学汉语,就会使书面上两种语言形成对应关系,便于理解,增强记忆,改掉边学边忘的现象,减轻了学习汉语的难度。二是彝汉双语教学,以彝语起步,充分发挥了彝族学生起步的优势,有利于适时发展彝族学生的语言和思维能力,也有利于开发他们的智力,培养他们的学习能力和学习习惯;通过教师的彝汉双语教学,两种语言相互沟通,有意识地培养学生的汉语能力,这对提高汉语文的教学效率创造了有利条件,也为学生今后的发展创造了有利条件。三是在汉语教学中渗入彝语教学,是由于汉语文尚未被彝族学生掌握,单纯用汉语教学,学生对有些内容不理解或理解不透,学不到知识,达不到教学目的。通过彝汉双语教学,相互促进、相互提高。在汉语教学中渗入彝语教学,彝族学生就会在已基本会说彝语的基础上,把重心移向汉语,有利于彝族学生较好的学习汉语;教师也能丰富教学理论,提高了业务能力。经过凉山州几代教育工作者长期的努力,形成了“母语起步、汉语会话过渡,双语并重”的双语教育模式,已经成为最具地方特点和民族特色、符合民族教育实际的办学模式,培养了大批汉双语兼通的少数民族人才,为提高民族素质、增进民族团结、弘扬民族文化、促进全州经济社会发展作出了重要贡献。

二、彝汉双语教学具有实效性

一是彝汉语互补、学用结合。汉语教学中渗入彝语教学应注重名词术语互译。利用彝汉语互补性,对名词术语的互译、讲解,消除两种语言相互理解的障碍。例如:给学前班不懂汉语的彝族学生讲解什么是“加法”时,用彝语解释为“将两个数合成一个数”;讲解什么是“减法”时,用彝语解释为“将一个数分成两个数”,教师这样阐述,对于启蒙阶段的彝族学生浅显易懂,一点就通,收到了比用汉语阐述更好的效果。给小学生修改作文时,应强调汉语语法和彝语语法的区别,如汉语动宾词组“吃饭”、“喝水”等翻译为彝语时变成了偏正词组“饭吃”,“水喝”,彝族学生在写汉语作文时往往受自身语言语法的影响,习惯采用彝语语法,

教师要注意纠正。二是彝族人民在长期的生产劳动和社会实践中积累了很多知识和经典教育名言,可以丰富教学资源,增强教学趣味性。彝、汉语言相得益彰,能够全面提高学生的综合素质和教学质量。因此,要通过各种方法和途径,认真做到学用结合,提高学生的汉语理解能力和运用能力。三是重点矫正、榜样激励。尤其是要对高山、二半山的彝族后进生要进行重点帮助,要制定“一帮一”策略加以强化。广大教师要关心爱护后进生,做好转化工作,提高他们的汉语能力。

三、彝汉双语教学具有重要意义及作用

(一) 彝汉双语教学可以提高学生的素质和教学质量

在凉山彝族地区,汉语教学中渗入彝语教学,不是简单地停留在对译和会话上,而是有意识地培养学生汉语理解能力和应用能力,以彝语为起步,汉语为桥梁和工具,去学习知识,培养学生各方面的能力,运用彝语把学到的各方面知识转化成能用汉语表达出来,提高学生的汉语理解能力和运用能力。以民族语为母语、对汉语接触较少的学生,减少了因直接进入汉语言环境导致的语言障碍而带来的学习困难,可以缩短儿童的教育进程,实践证明,学生可以在标准国语的帮助下,逐步学习汉语言与其他科学文化知识,并顺利通过汉语言这一关,这种教学模式提高了入学率,更有利于民族教育的普及,有利于教学质量的提高,将其应用于成人扫盲教育,成效也十分显著。

(二) 实行彝汉双语教学是各民族共同繁荣政策的重要体现

自从建国以来,党和政府对政治上获得平等权利的少数民族采取了“各民族都有使用和发展本民族语言文字的自由”的民族语言政策,为部分没有文字的民族制定了文字,为已有文字的民族又进一步规范 and 改革了旧文字。同时,根据各民族地区普及九年义务教育的过程中,少数民族由于不懂汉语而严重影响教学效果的实际问题,决定改制双语教学,在招收少数民族为主的学校,有条件的采用少数民族文字课本,并用少数民族语言授课,同时根据实际情况向全国大力推广通用及标准普通话。

(三) 推行彝语与汉语并重的双语教学,是实施多元文化教育的一种手段,符合当今世界的发展趋势

语言不仅是文化的载体,也是文化的重要内容之一。青少年在实行彝汉双语教学的学校中,不仅能够学习到汉民族的文化知识,还能够通过彝族的语言文字的学习、了解彝族的文化与历史,有利于彝族传统文化的传承与发展。同时,随着我国经济建设的发展和改革的不断深入,各地区及民族之间的交流日益广泛,而且大量的政治、经济、文化、科学技术等信息主要靠汉语传播。学好汉语,少数民族便可以充分地学习、借鉴和应用国内外的先进经验与技术,促进本民族地方的社会经济与文化的发展。学好汉语也是为各民族间进行交流、增进了解,共同缔造一个繁荣稳定社会的需要。

因此,彝汉双语教学不但能提高学生的综合素质,还能提高汉语教学质量。